

Évangile du jour

De la semaine du 24 au 30 août

Lundi 24 août - Barthélémy

Dans Jean

[Début au verset 45]

1. Philippe et Nathanaël

^{01,43} Le lendemain, il voulut sortir vers la Galilée et il trouve Philippe. Et Jésus lui dit :

« Accompagne-moi ».

^{01,44} Or Philippe était de Bethsaïde, issu de la ville d'André et de Pierre. ^{01,45} Philippe trouve Nathanaël et lui dit :

« Celui [au sujet de qui] Moïse a écrit dans la loi, aussi les prophètes, nous avons trouvé : Jésus, fils de Joseph, celui de Nazareth ».

^{01,46} Et Nathanaël lui dit :

« Issu de Nazareth peut-il quoi-que-ce-soit être bon ? »

Il lui dit, Philippe :

« Viens et vois ».

^{01,47} Jésus vit Nathanaël venir vers lui et il dit à son sujet :

« Voilà vraiment un Israélite en qui de ruse il n'y a pas ».

^{01,48} Il lui dit, Nathanaël :

« D'où me connais-tu ? ».

Il évalua¹, Jésus, et il lui dit :

« Avant que Philippe t'appelle(voix)² étant sous le figuier, je t'ai vu »

^{01,49} Nathanaël lui répondit :

« Rabbi, toi tu es le Fils de Dieu, toi tu es roi d'Israël ».

^{01,50} Il évalua, Jésus, et il lui dit :

« Parce que je t'ai dit que je t'ai vu en-dessous du figuier, tu crois ? De plus grandes choses que celles-là tu verras ».

^{01,51} Et il lui dit :

« Amen, amen, je vous dis : vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu montant et descendant³ au-dessus du fils de l'homme ».

1 C'est un verbe qui revient tout le temps. Quand il est seul, il signifie 'répondre' (Jn 1,49). Mais quand il est suivi de 'et il dit', c'est une redondance, ou pire c'est décalé si c'est répondu avant de dire. Or le verbe contient en idée les deux temps de la réponse, l'élaboration et l'énonciation. Donc on ne retient ici que le temps d'élaboration devant 'et il dit' et on traduit par 'évaluer'.

2 'Appeler' traduit usuellement καλέω. Ici, le verbe φωνέω a dans sa racine le mot 'voix' et quand c'est possible, il est traduit par 'donner de la voix'. Mais quand il faut le traduire par 'appeler', alors on le repère 'appeler(voix)'.

3 Cf. Gn 28,12.

Mardi 25 août

Dans Matthieu

^{23,23} « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous donnez-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin¹, et vous laissez les choses les plus lourdes de la loi, le jugement et la compassion et la foi ; Ces choses il faut avoir faites et celles-là ne pas laisser. ^{23,24} Conducteurs aveugles, qui arrêtez-au-filtre le moustique, tandis que le chameau vous avalez.

^{23,25} « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous purifiez l'extérieur de la coupe et de l'écuelle, toutefois à l'intérieur elles sont chargées d'avidité et d'intempérance. ^{23,26} « Pharisien aveugle, purifie en premier à-l'intérieur-de la coupe, afin qu'advienne même son extérieur pur.²

1 Cf. *Lc 11,42*.

2 Cf. *Lc 11,39-41*.

Mercredi 26 août

Dans Matthieu

[le verset 33 n'est pas retenu]

^{23,27} « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous ressemblez aux sépultures blanchies-à-la-chaux, lesquelles d'extérieur apparaissent convenables, toutefois d'intérieur elles sont chargées d'os de morts et de toute impureté. ^{23,28} Ainsi même vous, d'extérieur vous apparaissez aux hommes justes, or d'intérieur vous êtes gorgés de comédie et de violation-de-la-loi.¹

^{23,29} « Hélas pour vous, scribes et Pharisiens comédiens, car vous édifiez les sépultures des prophètes et vous ornez les tombeaux des justes, ^{23,30} et vous dites : 'si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions pas leurs associés dans le sang des prophètes'. ^{23,31} Ainsi vous témoignez à vous-mêmes que vous êtes fils de ceux qui ont assassiné² les prophètes, ^{23,32} et que vous, vous portez-à-complétude la mesure de vos pères. ^{23,33} Serpents ! Produits³ de vipères ! Comment fuyez-vous loin du jugement de la Géhenne ?

1 Cf. *Lc 11,44*.

2 Ce verbe est celui qui dit presque exclusivement le commandement de 'ne pas tuer'. L'utiliser ici fait ressortir l'accusation de violer gravement la loi. Il est repris en *Mt 23,35*, alors que le verbe de *Mt 23,37* qui dit 'tuer' est très différent.

3 Le mot 'engence' donne mieux l'idée de génération, mais le côté péjoratif n'est pas dans le mot grec.

Jeudi 27 août

dans Matthieu

24. Veiller : Parabole du voleur

^{24,42} « Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur vient. ^{24,43} Vous connaissez cela : s'il avait su, le maître-de-maison, à quel tour-de-garde le voleur vient, il aurait veillé et il n'aurait pas concédé que soit percée sa maisonnée. ^{24,44} C'est pourquoi vous aussi advenez prêts, car à l'heure que vous ne pensez pas le fils de l'homme vient.

24. Veiller : Exigence envers le gérant¹

^{24,45} « Quel est dès-lors le digne-de-confiance serviteur/esclave et intelligent qu'a établi le seigneur sur sa domesticité² pour leur donner la nourriture au moment ? ^{24,46} Heureux ce serviteur-là/esclave qu'étant venu, son seigneur trouvera ainsi faisant.

^{24,47} Amen je vous dis, sur toutes les choses-au-fondement à lui il l'établira.

^{24,48} Toutefois, si le mauvais serviteur-là/esclave dit dans son cœur : 'Il tarde, mon seigneur', ^{24,49} et qu'il commence à frapper ses co-serviteurs/esclaves, qu'il mange et qu'il boit avec les enivrés, ^{24,50} il arrivera, le seigneur de ce serviteur-là/esclave au jour qu'il n'escompte pas et à une heure qu'il ne connaît pas, ^{24,51} et il le retranchera et sa part avec les comédiens il déposera. Là seront pleur et le grincement des dents. »

1 Quasi identique à Lc 12,42-46.

2 On peut apprécier dans cette phrase comment un serviteur/esclave δοῦλος peut être haut placé. Le gérant en Lc 12,42-46 et celui de la parabole dans Lc 16 bénéficient des mêmes qualificatifs : digne de confiance, intelligent.

Vendredi 28 août

dans Matthieu

25. Veiller : Parabole des dix vierges

^{25,01} « Alors il/elle sera comparable, le royaume/la royauté des cieux, à dix vierges, lesquelles ont pris les lampes d'elles-mêmes et sont sorties pour une rencontre du jeune-époux¹.

^{25,02} Or cinq d'entre elles étaient insensées et cinq intelligentes². ^{25,03} En effet, les insensées ayant pris leurs³ lampes ne prirent pas avec elles-mêmes d'huile. ^{25,04} Or les intelligentes prirent de l'huile dans les récipients avec les lampes d'elles-mêmes.

^{25,05} Tardant⁴ le jeune-époux, elles laissèrent-tomber-leur-tête toutes et dormaient. ^{25,06} Au milieu de la nuit, une exclamation advint :

« Voici le jeune-époux, sortez pour une entrevue⁵ ! »

^{25,07} « Alors furent relevées⁶ toutes ces vierges-là et elles ornèrent les lampes d'elles-mêmes. ^{25,08} Or les insensées aux intelligentes dirent :

« Donnez-nous de votre huile, car nos lampes sont éteintes⁷. »

^{25,09} « Elles évaluèrent, les intelligentes, et dirent :

« Jamais ça ne suffirait pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui vendent et achetez pour vous-mêmes. »

^{25,10} « Tandis qu'elles partaient pour acheter, vint le jeune-époux, et les prêtes entrèrent avec lui pour les noces et fut verrouillée la porte. ^{25,11} Plus-tard, viennent aussi les vierges qui restent et elles disent :

« Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! »⁸

^{25,12} « Ayant évalué, il dit :

« Amen je vous dis : Je ne vous connais⁹ pas. »

^{25,13} « Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. »

1 Mot vu en *Mt 9,15*. La Peshittâ et la Vulgate ajoutent 'et de l'épouse'.

2 Ce mot (mais au superlatif) qualifie le serpent en *Gn 3,1*. On le trouve précédemment en *Mt 7,24*, *Mt 10,16* et *Mt 24,45*.

3 Le possessif n'est pas identique aux v 1 et 3. Celui du v1 est insistant, inhabituel, celui-ci est usuel.

4 Même verbe qu'en *Mt 24,48*. On peut donc penser que cette parabole éclaire le comportement du gérant dont le seigneur tarde à venir. D'autant plus que le qualificatif 'intelligent' est repris.

5 Par rapport au mot 'rencontre' de *Mt 25,1*, juste un changement de préfixe. Le glissement de sens est très subtil.

6 Rappel : un des deux verbes de la résurrection. Mais 'furent réveillées' convient parfaitement.

7 Le verbe 'éteindre' est au passif. Le dictionnaire Bailly signale que 's'éteindre' est alors aussi possible que 'être éteint'.

8 Il y a une récurrence des interpellations de *Mt 7,21-22*.

9 Verbe εἶδω usuellement traduit par 'savoir', et non γινώσκω. C'est le même verbe que dans le reniement de Pierre.

Samedi 29 août - Martyre de Jean-Baptiste

Dans Marc

^{06,17} En effet, lui-même Hérode, ayant missionné, a saisi¹ Jean et l'a attaché en lieu-de-garde² à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe son frère, car il l'a mariée ; ^{06,18} En effet, Jean disait à Hérode qu'il ne lui est pas permis d'avoir la femme de son frère. ^{06,19} Or Hérodiade en-avait-après³ lui et elle voulait⁴ le tuer et elle ne pouvait pas ; ^{06,20} En effet, Hérode craignait⁵ Jean, le sachant un homme-mâle juste et saint, et il le gardait-avec, et ayant entendu de lui beaucoup de choses, il était-dans-l'embarras, et avec-plaisir il l'écoutait.

^{06,21} Et étant advenu un jour moment-favorable, quand Hérode à son anniversaire fit un dîner à ses hauts fonctionnaires et aux commandants et aux premiers de la Galilée. ^{06,22} Et étant entrée la fille même d'Hérodiade et ayant dansé, elle plût à Hérode et aux étendus-avec [à table]. Le roi dit à la jeune-fille⁶ :

« Sollicite de moi ce que tu voudrais, et je te donnerai. »

^{06,23} Et il lui jura :

« Si tu sollicites de moi, je te donnerai jusqu'à la moitié de mon royaume. »

^{06,24} Et étant sortie elle dit à sa mère :

« Qu'est-ce que je solliciterais ? »

Elle dit :

« La tête de Jean le Baptiste. »

^{06,25} Et étant entrée, aussitôt, en hâte vers le roi, elle sollicita en disant :

« Je veux que sur-le-champ tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiste. »

^{06,26} Et étant advenu cerné-de-peine, le roi, à cause des serments et des étendus, ne voulut pas abjurer d'elle ; ^{06,27} et aussitôt ayant missionné le roi un geôlier, il imposa de porter sa tête. Et étant parti, il le décapita dans le lieu-de-garde ^{06,28} et il porta sa tête sur un plat et la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.

^{06,29} Et ayant entendu, ses disciples vinrent et enlevèrent son cadavre et le déposèrent dans un tombeau.

-
- 1 Cette construction participe + verbe est souvent traduite 'il missionna de saisir... et d'attacher', ce qui est tout à fait correct. En gardant la manière de faire du grec, on garde toutefois le vrai sujet : Même si Hérode fait faire, c'est bien lui qui saisit et attache.
 - 2 Le mot φυλακή a comme idée centrale la garde : le lieu où l'on garde (la prison), le tour de garde (la veille).
 - 3 Le verbe grec est en effet litt. 'dedans avoir'.
 - 4 Ce verbe dont le sujet est Hérodiade oppose la version de Marc à celle de Matthieu, où c'est Hérode qui veut la mort de Jean. Pour René Girard, dans 'le bouc émissaire' où il consacre un chapitre à cette histoire, la version de Marc est plus crédible.
 - 5 Ce verbe exprime soit la crainte, soit la peur. 'Craindre' et 'avoir peur' sont deux traductions qui lui sont retenues.
 - 6 Difficile de se faire une opinion de son âge. Dans certains passages de la Bible, le mot est traduit par 'servante', dans d'autres on comprend une jeune pubère, dans d'autres une fillette. Au chapitre précédent, la jeune fille a douze ans.

Dimanche 30 août

Dans Matthieu [le verset 28 n'est pas retenu]

16. Annonce de la Passion - Résurrection

^{16,21} A partir d'alors, Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il lui faut à Jérusalem partir et de nombreuses-manières souffrir¹ de la part des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes et être tué, et au troisième jour, être relevé.

16. Opposition de Pierre

^{16,22} L'ayant pris-auprès de lui, Pierre commença à le rabrouer en disant :
« Favorablement à toi, Seigneur, ce ne sera pas pour toi, ça. »

^{16,23} Lui s'étant tourné dit à Pierre :
« Va-t-en derrière moi, Satan ; scandale tu es de moi², car tu n'as-pas-intelligence des choses de Dieu, mais de celles des hommes³. »

16. Conditions pour accompagner Jésus

^{16,24} Alors Jésus dit à ses disciples :
« Si quelqu'un veut derrière moi venir, qu'il se renie lui-même et qu'il enlève⁴ sa croix et qu'il m'accompagne.

^{16,25} En effet, qui voudrait son âme sauver la perdra ; qui perdrait son âme à cause de moi la trouvera.

^{16,26} En effet, comment sera aidé un homme si le monde entier il gagne et son âme il endommage⁵ ? Ou quel don- donnera un homme -en-échange⁶ de son âme ?

^{16,27} En effet, il est sur le point, le fils de l'homme, de venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il redonnera à chacun selon son action.

^{16,28} Amen je vous dis : sont certains de ceux s'étant tenus ici, lesquels n'auront goûté [la] mort avant qu'ils ne voient le fils de l'homme venant dans son royaume/sa royauté. »

1 Le verbe a même racine que la Pâque.

2 C'est mot-à-mot : le génitif surprend. 'Tu es mon scandale'.

3 Réplique identique à Mc 8,33.

4 Au sens de 'emporter', comme un grabat.

5 Au niveau des 4 évangiles, ce verbe n'est employé que dans les 3 passages équivalents : Ici, Mc 8,36 et Lc 9,25.

6 Le mot grec 'don-en-échange' est décomposé du fait de la question.